

## SATZUNG

des Sonderbetriebes "Institut für Wirtschaftsförderung", errichtet bei der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen.

### **Art. 1 Bezeichnung und Sitz**

1. Es wird der Sonderbetrieb mit der Bezeichnung "Institut für Wirtschaftsförderung" mit Sitz bei der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen errichtet.

### **Art. 2 Zweck**

1. Der Sonderbetrieb arbeitet gemäß den Bestimmungen des bürgerlichen Gesetzbuches, soweit anwendbar, und verfügt gegenüber der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen über Verwaltungs-, Buchhaltungs- und Finanzautonomie. Er verfolgt Zwecke öffentlichen Interesses und strebt keinerlei Gewinn an.

### **Art. 3 Sektionen des Sonderbetriebes**

1. Der Sonderbetrieb gliedert sich in folgende vier Sektionen:
  - Wirtschaftsförderung;
  - Institut für Wirtschaftsforschung;
  - Nationales und Internationales Schiedsgericht und Mediationsstelle der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen (kurz: Schiedsgericht);
  - Ausbildung und Orientierung.
2. Die Sektion Wirtschaftsförderung setzt sich folgende Ziele:
  - a) Durchführung von Weiterbildungsmaßnahmen im Interesse der lokalen Wirtschaft, insbesondere für Unternehmer/innen, Führungskräfte und Mitarbeiter/innen der Südtiroler Unternehmen; außerdem Information und Beratung zu Fragen der betrieblichen bzw. beruflichen Weiterbildung und Personalentwicklung;
  - b) Beratung in den Bereichen der Technik und der Organisation der Betriebe, der Betriebsführung sowie der Personal- und Organisationsentwicklung.
3. Die Sektion Institut für Wirtschaftsforschung setzt sich folgende Ziele:
  - a) der Handelskammer, den Entscheidungsgremien des

## STATUTO

dell'Azienda speciale, denominata "Istituto per la promozione dello sviluppo economico", istituita presso la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano.

### **Art. 1 Denominazione e sede**

1. E' costituita l'Azienda speciale denominata "Istituto per la promozione dello sviluppo economico", con sede presso la Camera di commercio, industria, artigianato ed agricoltura di Bolzano.

### **Art. 2 Scopo**

1. L'Azienda speciale opera secondo le norme del codice civile, in quanto applicabili, ed è dotata nei confronti della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano di autonomia amministrativa, contabile e finanziaria. Persegue finalità di interesse pubblico senza scopo di lucro.

### **Art. 3 Sezioni dell'Azienda speciale**

1. L'Azienda speciale è composta dalle quattro seguenti sezioni:
  - Promozione economica;
  - Istituto di ricerca economica;
  - Camera arbitrale e servizio di mediazione (conciliazione) nazionale ed internazionale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano (in forma breve: Camera arbitrale);
  - Istruzione ed orientamento.
2. La sezione Promozione economica si prefigge:
  - a) l'organizzazione di un programma di formazione, destinato all'economia locale ed, in particolare, a imprenditori, personale dirigente e collaboratori di imprese altoatesine; l'informazione e la consulenza per quanto riguarda la formazione all'interno dell'impresa, l'aggiornamento professionale e lo sviluppo del personale;
  - b) la consulenza nel settore sia organizzativo che tecnico delle aziende, la gestione di aziende e lo sviluppo del personale e dell'organizzazione.
3. La sezione Istituto per la ricerca economica si prefigge:
  - a) la fornitura della documentazione necessaria per una

Landes und den Interessenvertretungen der Wirtschaft die Unterlagen zu liefern, die zur besseren Erfassung der Konjunktur, zuverlässigeren Prognose der Wirtschaftsentwicklung und zweckmäßigsten Konzeption von Wirtschaftsförderungsmaßnahmen erforderlich sind. Zu diesem Zweck führt das Institut Analysen, Studien und Forschungsarbeiten durch, wobei es sich je nach Bedarf eigener Arbeitsgruppen, Universitäten und einschlägiger Institute bedient;

- b) Forschungsergebnisse der Allgemeinheit zugänglich zu machen und diese normalerweise zur Veröffentlichung frei zu geben.

#### 4. Die Sektion Schiedsgericht setzt sich folgende Ziele:

- a) die Förderung, Verbreitung und Verbesserung der Schiedsverfahren, der Schiedsgutachten, der Verfahren zur vertraglichen Begutachtung, der Schlichtungsverfahren und des Mediationswesens sowie die Beilegung in jeglicher Form von nationalen und internationalen Streitfällen in Handelsangelegenheiten, auch mit Hilfe der Sammlung von Dokumenten, Datenverarbeitung und Forschungsarbeiten;
- b) Organisation und Abwicklung der Dienste für gesetzlich geregelte Schiedsverfahren, Schiedsgutachten, vertragliche Begutachtungen, Schlichtungen und Mediationen von nationalen wie internationalen Streitfällen, wenn die Parteien schriftlich vereinbart haben, sich der Entscheidung des Schiedsgerichts zu unterwerfen;
- c) Organisation und Förderung von Lehrgängen auf dem Gebiet der alternativen Streitbeilegung, Tagungen, Kommissionen, Übereinkommen und Kooperationen mit Wirtschafts- und Unternehmerverbänden, öffentlichen und privaten Stellen sowie spezialisierten Einrichtungen der Schiedsgerichtsbarkeit im In- und Ausland;
- d) Organisation jedes sonstigen Dienstes, der zur Erreichung der institutionellen Ziele dienlich ist.

#### 4.bis Die Sektion Ausbildung und Orientierung setzt sich folgende Ziele:

- a) Verbreitung von Wirtschaftsinformation in den Schulen durch die Förderung der Zusammenarbeit von Schule und Arbeitswelt;
- b) Erste Berufsorientierung für Schülerinnen und Schüler der Mittel, Ober- und Berufsschulen, auch durch vorher festgelegte Abläufe im Rahmen eines Talentcenters;
- c) Förderung technischer Berufe jeglicher Art, auch durch die Austragung von internationalen Wettkämp-

mgliore rilevazione della congiuntura, una più attendibile previsione dell'andamento economico ed una più opportuna e completa formulazione dei provvedimenti, relativi allo sviluppo economico, alla Camera di commercio, agli organi deliberativi della Provincia ed alle organizzazioni economiche di categoria. A tale scopo l'Istituto effettua analisi, studi e lavori di ricerca servendosi, in caso di necessità, di appositi gruppi di lavoro, di Università e di Istituti specializzati;

- b) di rendere altresì accessibili alla collettività i risultati delle ricerche e di autorizzare, di norma, la loro pubblicazione.

#### 4. La sezione Camera arbitrale si prefigge:

- a) lo sviluppo, la diffusione ed il perfezionamento delle procedure di arbitrato, arbitraggio, perizia contrattuale, conciliazione e mediazione (conciliazione) nonché la composizione, in qualsiasi forma, delle controversie in materia commerciale, sia nazionali che internazionali, anche con l'ausilio di attività di documentazione, elaborazione dati, studio e ricerca;
- b) l'organizzazione e lo svolgimento di servizi di arbitrato rituale, arbitraggi, perizie contrattuali, conciliazioni e mediazioni (conciliazioni), relativamente alle controversie, sia nazionali che internazionali, che le parti abbiano convenuto, per iscritto, di sottoporre alla decisione della Camera arbitrale;
- c) l'organizzazione e la promozione di percorsi formativi in materia di risoluzione stragiudiziale di controversie, convegni, commissioni, intese e cooperazioni con le associazioni economico-imprenditoriali, organismi pubblici e privati così come istituzioni arbitrali specializzate italiane ed estere;
- d) organizzazione di ogni altro servizio utile al raggiungimento degli scopi istituzionali.

#### 4.bis La sezione istruzione e orientamento si prefigge:

- a) diffusione dell'informazione economica nelle scuole attraverso la promozione delle politiche di alternanza;
- b) primo orientamento alla professione indirizzato alle ragazze ed ai ragazzi delle scuole superiori di primo e di secondo grado, anche attraverso i percorsi predefiniti di un Talentcenter;
- c) promozione delle professioni tecniche di qualsiasi natura anche attraverso la gestione di competizioni

fen.

5. Der Sonderbetrieb übt die von der Region, der Provinz, der Handelskammer, sowie einzelnen oder vereinten Wirtschaftstreibenden delegierten oder übertragenen Aufgaben aus. Er kooperiert mit der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer bei der Abwicklung von Diensten, die im Interesse der Wirtschaft des Landes erbracht werden.
6. Für die Erreichung der eigenen Zwecke, kann das Institut den Ankauf von Anlagegütern und anderen, die Errichtung und/oder die Instandsetzung, den Verkauf, den Tausch und außerdem die An- und Vermietung von institutseigenen Immobilien vornehmen.
7. Für die Ausführung der Bauwerke sowie für die Einrichtung derselben kann der Sonderbetrieb auch mittel/langfristige Finanzierungen in Anspruch nehmen und dingliche Rechte auf die Eigentumsgegenstände als Garantieleistung für das Kreditinstitut gewähren.
8. Für die Erreichung der eigenen Zwecke, kann das Institut Betriebe kaufen, verkaufen, selbst führen oder verpachten, sofern diese in Räumlichkeiten der Handelskammer oder deren Sonderbetriebe untergebracht sind.

#### **Art. 4 Organe des Sonderbetriebes**

1. Die Organe des Sonderbetriebes sind:
  - a) der Verwaltungsrat
  - b) der Präsident
  - c) das Kollegium der Rechnungsprüfer.

#### **Art. 5 Beiräte des Sonderbetriebes**

1. Die Beiräte des Sonderbetriebes sind:
  - a) das Kuratorium des Instituts für Wirtschaftsforschung
  - b) der Schiedsrat des Schiedsgerichts
  - c) der Talentcenter Beirat
  - d) das technisch-wissenschaftliche World Skills Komitee.
2. Die Zusammensetzung der Kollegialorgane muss dem Bestand der in der Provinz Bozen vorhandenen Sprachgruppen angepasst sein, wie er aus der letzten allgemeinen Volkszählung hervorgeht.

#### **Art. 6 Der Verwaltungsrat**

1. Der Verwaltungsrat, dessen Amtszeit mit jener des Kammerrates übereinstimmt, setzt sich zusammen aus dem Präsidenten, welcher den Vorsitz führt, und sieben

a livello internazionale.

5. L'Azienda speciale cura i compiti delegati o trasferiti da parte della Regione, della Provincia, della Camera di commercio e da singoli o gruppi di operatori economici. Collabora con la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura nello svolgimento di servizi, prestati nell'interesse dell'economia provinciale.
6. Per raggiungere i propri scopi, l'Istituto può procedere all'acquisto di immobili strumentali e non, alla loro costruzione e/o riattamento, alla vendita, alla permuta e, accessoriamente, alla locazione e all'affittanza di immobili di proprietà dell'Istituto.
7. Per l'esecuzione delle opere immobiliari, nonché per l'arredamento delle stesse, l'Azienda potrà assumere finanziamenti, anche di medio/lungo termine e concedere sui beni di proprietà, diritti reali a garanzia dell'istituto erogante.
8. Per raggiungere i propri scopi, l'Istituto può acquistare, vendere, condurre in proprio o affittare aziende purché queste siano dislocate in locali della Camera di commercio o delle sue aziende speciali.

#### **Art. 4 Organi dell'Azienda speciale**

1. Gli organi dell'Azienda speciale sono:
  - a) il Consiglio d'Amministrazione
  - b) il Presidente
  - c) il Collegio dei revisori dei conti.

#### **Art. 5 Organi consultivi dell'Azienda speciale**

1. Gli organi consultivi dell'Azienda speciale sono:
  - a) il Comitato scientifico dell'Istituto di ricerca economica
  - b) il Consiglio arbitrale della Camera arbitrale
  - c) il Comitato consultivo del Talentcenter
  - d) il Comitato tecnico-scientifico World Skills.
2. La composizione degli Organi collegiali deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici esistenti nella Provincia di Bolzano, quale risulta dall'ultimo censimento generale della popolazione.

#### **Art. 6 Il Consiglio d'amministrazione**

1. Il Consiglio d'amministrazione, la cui durata in carica coincide con quella del Consiglio camerale, è composto dal Presidente, che lo presiede e da sette membri in

Mitgliedern in Vertretung der Sektoren Landwirtschaft, Industrie, Handwerk, Handel, Fremdenverkehr, Kreditwesen und der freien Berufe, mit der Befähigung zur Ausübung der Schiedsfunktion.

2. Die Ernennung des Verwaltungsrates obliegt dem Kammerausschuss.
3. Der Verwaltungsrat kann bis zu zwei weitere Mitglieder kooptieren.
4. Der Verwaltungsrat wählt aus der eigenen Mitte einen Vizepräsidenten.
5. Als Sekretär des Verwaltungsrates amtiert der Generalsekretär der Handelskammer oder ein vom ihm beauftragter Stellvertreter.

#### **Art. 7 Obliegenheiten des Verwaltungsrates**

1. Der Verwaltungsrat beschließt die Programmierungs- und richtungsweisenden Maßnahmen, welche für die Verwirklichung des Zwecks des Sonderbetriebes innerhalb der von der vorliegenden Satzung festgelegten Grenzen notwendig sind.
2. Im einzelnen obliegt es dem Verwaltungsrat:
  - a) das jährliche Tätigkeitsprogramm, dessen Änderungen sowie den Jahresabschluss mit dem dazugehörenden Bericht des Präsidenten zu genehmigen sowie dieselben an den Kammerausschuss weiterzuleiten, der die Kontrolle über die Tätigkeit des Sonderbetriebes ausübt;
  - b) über sämtliche Initiativen des Institutes im Rahmen der von der Satzung vorgesehenen Tätigkeiten zu entscheiden;
  - c) Satzungsänderungen vorzuschlagen;
  - d) das Personal im Angestelltenverhältnis auf Vorschlag des Direktors aufzunehmen und über den Rechtsstatus und die Besoldung desselben zu beschließen;
  - e) dem Kuratorium Anregungen und Aufträge bezüglich der Tätigkeiten gemäß Art. 3, Absatz 3, zu erteilen;
  - f) die Vereinbarungen, die von der Sektion Schiedsgericht vorgeschlagen werden, zu beschließen.

#### **Art. 8 Sitzungen und Beschlüsse des Verwaltungsrates**

1. Der Verwaltungsrat wird vom Präsidenten einberufen.

rappresentanza dei settori dell'agricoltura, dell'industria, dell'artigianato, del commercio, del turismo, del credito e delle libere professioni con abilitazione all'esercizio della funzione arbitrale.

2. La nomina dei componenti del Consiglio spetta alla Giunta camerale.
3. Il Consiglio può cooptare fino a due ulteriori componenti.
4. Il Consiglio elegge fra i suoi componenti un Vicepresidente.
5. Le funzioni di segretario sono svolte dal Segretario generale della Camera o da un funzionario dallo stesso delegato.

#### **Art. 7 Compiti del Consiglio d'amministrazione**

1. Il Consiglio d'amministrazione adotta gli atti di programmazione e di indirizzo necessari per l'attuazione dello scopo dell'Azienda speciale, nei limiti fissati dal presente Statuto.
2. In particolare il Consiglio:
  - a) approva il programma annuale di attività, le sue variazioni e il bilancio di esercizio, corredati dalla relazione illustrativa del Presidente, curandone l'inoltro alla Giunta camerale che esercita la vigilanza sulla gestione dell'Azienda;
  - b) decide sulle iniziative da svolgere nell'ambito delle attività previste dallo Statuto;
  - c) propone modifiche allo Statuto;
  - d) provvede, su proposta del Direttore, all'assunzione del personale dipendente e delibera sullo stato giuridico ed economico dello stesso;
  - e) fornisce suggerimenti ed affida incarichi al Comitato scientifico in ordine alle attività di cui all'art. 3, comma 3;
  - f) approva le convenzioni proposte dalla Camera arbitrale.

#### **Art. 8 Riunioni e deliberazioni del Consiglio d'amministrazione**

1. Il Consiglio d'amministrazione è convocato dal Presidente.

2. Die Sitzungen sind gültig, wenn mindestens fünf Mitglieder anwesend sind.
3. Die Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit der Anwesenden gefasst. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten. Die vom Präsidenten und vom Sekretär gezeichneten Beschlüsse müssen vom Sekretariat nummeriert und chronologisch aufbewahrt werden. Die Protokolle der Sitzungen hingegen müssen im eigens vorgesehenen Register eingetragen werden.
4. An den Sitzungen des Verwaltungsrates können - von Fall zu Fall - die jeweils zuständigen Abteilungsdirigenten oder -direktoren sowie die Amtsdirektoren mit beratender Funktion teilnehmen.

**Art. 9  
Der Präsident**

1. Präsident des Institutes ist der Präsident der Handelskammer. Er ist Rechtsvertreter des Institutes und führt den Vorsitz des Verwaltungsrates. Er beruft die Sitzungen des Verwaltungsrates ein und legt die Tagesordnung fest. Er unterzeichnet und führt die Aufsicht über die Durchführung der vom Verwaltungsrat getroffenen Maßnahmen. Der Präsident nimmt mit beratender Funktion an den Sitzungen des Kuratoriums der Sektion „Institut für Wirtschaftsforschung“ teil. Wenn es die Dringlichkeit erfordert, kann er Maßnahmen treffen, die in die Zuständigkeit des Verwaltungsrates fallen, mit der Auflage, diese dem Verwaltungsrat in der nächsten Sitzung zur Ratifizierung zu unterbreiten.
2. Im Falle der Verhinderung wird der Präsident vom Vizepräsidenten vertreten.

**Art. 10  
Kollegium der Rechnungsprüfer**

1. Das Kollegium der Rechnungsprüfer setzt sich aus drei ordentlichen Mitgliedern, von denen eines die Funktionen des Präsidenten ausübt und aus zwei Ersatzmitgliedern zusammen, welche vom Kammerausschuss ernannt werden. Die Rechnungsprüfer werden aus den im amtlichen Verzeichnis der Wirtschaftsprüfer Eingetragenen gewählt. Das Kollegium hat eine Amtszeit, die mit der des Verwaltungsrates übereinstimmt.
2. Die Rechnungsprüfer nehmen von Rechts wegen an den Sitzungen des Verwaltungsrates teil.
3. Die Rechnungsprüfer üben die Kontrolle über die Finanzverwaltung des Institutes aus und sind insbesondere verpflichtet:
  - a) gemeinsam die Verwaltung des Institutes gemäß Art. 2403 ZGB sowie jedes Mal wenn einer der Rechnungsprüfer es für notwendig erachtet, zu kontrollieren

2. Le riunioni sono valide quando sono presenti almeno cinque componenti.
3. Le deliberazioni vengono assunte a maggioranza dei presenti. In caso di parità prevale il voto del Presidente. Le deliberazioni medesime, sottoscritte dal Presidente e dal Segretario, debbono essere numerate e conservate cronologicamente dalla Segreteria. I verbali delle riunioni debbono, invece, essere riportati nell'apposito registro.
4. Alle riunioni del Consiglio d'amministrazione possono partecipare, con voto consultivo, caso per caso i dirigenti o direttori delle ripartizioni nonché i direttori degli uffici competenti.

**Art. 9  
Il Presidente**

1. Presidente dell'Azienda è il Presidente della Camera di commercio. Egli è il rappresentante legale dell'Azienda e presiede il Consiglio d'amministrazione. Egli convoca le riunioni del Consiglio d'amministrazione e stabilisce l'ordine del giorno. Sottoscrive e sovrintende all'esecuzione dei provvedimenti assunti dal Consiglio d'amministrazione. Il presidente partecipa, con voto consultivo, alle riunioni del Comitato scientifico della sezione "Istituto di ricerca economica". In caso di riscontrata necessità ed urgenza egli può adottare provvedimenti di competenza del Consiglio d'amministrazione, con l'obbligo di sottoporli alla ratifica dello stesso nella successiva riunione.
2. In caso di impedimento egli è sostituito dal Vicepresidente.

**Art. 10  
Collegio dei revisori dei conti**

1. Il Collegio dei revisori dei conti è composto da tre membri effettivi di cui uno con funzioni di presidente e due supplenti nominati dalla Giunta camerale. I revisori sono scelti fra gli iscritti nel ruolo dei revisori ufficiali dei conti. Il Collegio dura in carica quanto il Consiglio d'amministrazione.
2. I revisori partecipano di diritto alle riunioni del Consiglio d'amministrazione.
3. I revisori esercitano il controllo sulla gestione finanziaria dell'Istituto ed in particolare devono:
  - a) controllare collegialmente la gestione dell'Istituto ai sensi dell'articolo 2403 del c.c. nonché tutte le volte che ogni revisore lo ritenga opportuno, verbalizzando

ren und die ausgeübten Kontrollen zu protokollieren.

- b) die Ordnungsmäßigkeit der Verwaltungsakte und die Übereinstimmung derselben mit den Gesetzen und anderen Bestimmungen, welche Anwendung finden müssen, zu überprüfen;
- c) die Richtigkeit der Buchführung zu überwachen;
- d) die Berechtigung des jährlichen Tätigkeitsprogramms zu erklären und die Bewertung der finanziellen Tragbarkeit desselben vorzunehmen, sowie die Bilanz zu überprüfen und in eigenen Berichten ihr Gutachten darüber abzugeben.

### **Art. 11 Das Kuratorium**

1. Das Kuratorium der Sektion „Institut für Wirtschaftsforschung“ besteht aus:
  - einem Mitglied des Kammerrates;
  - zwei ordentlichen Universitätsprofessoren;
  - einem Vertreter der Landwirtschaft;
  - zwei Vertretern der gewerblichen Wirtschaft;
  - einem Vertreter des Kreditwesens;
  - zwei Experten aus dem verwaltungstechnischen Bereich;
  - dem wissenschaftlichen Berater des Institutes.
2. Die Ernennung des Kuratoriums obliegt dem Kammerausschuss mit weitmöglichster Berücksichtigung der von den interessierten Kategorien eingebrachten Vorschläge.
3. Das Kuratorium kann bis zu zwei weitere Mitglieder kooptieren.
4. Es wählt aus der eigenen Mitte den Vorsitzenden und dessen Stellvertreter.
5. Als Sekretär des Kuratoriums amtiert der Generalsekretär der Handelskammer oder ein vom selben beauftragter Stellvertreter.

### **Art. 12 Obliegenheiten des Kuratoriums**

1. Das Kuratorium legt die Richtlinien für die Tätigkeit der Sektion „Institut für Wirtschaftsforschung“ fest und schlägt dem Verwaltungsrat geeignete Personen zur Berufung als wissenschaftlicher Berater des Institutes vor.
2. Es schlägt alljährlich das Grundsatzprogramm vor und unterbreitet es dem Verwaltungsrat.

gli accertamenti eseguiti;

- b) verificare la regolarità della gestione e la conformità della stessa alle norme di legge e ad altre disposizioni che devono trovare applicazione;
- c) vigilare sulla regolarità delle scritture contabili;
- d) esprimere la legittimazione e le valutazioni sulla compatibilità finanziaria del programma annuale di attività, esaminare il bilancio esprimendosi sugli stessi con apposite relazioni.

### **Art. 11 Il Comitato scientifico**

1. Il Comitato scientifico della sezione „Istituto di ricerca economica“ si compone di:
  - un componente del Consiglio camerale;
  - due professori universitari ordinari;
  - un rappresentante dell'agricoltura;
  - due rappresentanti del settore industria, artigianato, commercio e turismo;
  - un rappresentante dell'attività creditizia;
  - due esperti appartenenti al settore tecnico-amministrativo;
  - il consulente scientifico dell'Istituto.
2. La nomina del Comitato scientifico spetta alla Giunta camerale, la quale terrà conto, nei limiti delle possibilità, delle proposte formulate dalle categorie interessate.
3. Il Comitato scientifico può cooptare fino a due ulteriori componenti.
4. Esso elegge fra i componenti il Presidente ed il Vicepresidente.
5. Quale segretario del Comitato scientifico funge il Segretario generale della Camera o un funzionario dallo stesso delegato.

### **Art. 12 Compiti del Comitato scientifico**

1. Il Comitato scientifico stabilisce le direttive per l'attività della sezione "Istituto di ricerca economica" e propone al Consiglio d'amministrazione persone idonee per l'incarico di consulente scientifico dell'Istituto.
2. Esso propone, annualmente, le linee programmatiche da sviluppare sottoponendole al Consiglio d'amministrazione.

3. Das Kuratorium entscheidet, im Rahmen des vom Verwaltungsrat genehmigten Grundsatzprogramms und jährlichen Tätigkeitsprogramms über sämtliche Initiativen des Instituts für Wirtschaftsforschung unter Berücksichtigung auch der Anregungen und Aufträge im Sinne des Art. 7, Absatz 2, Buchstabe e).
4. Das Kuratorium erteilt die erforderlichen Anweisungen für die Ausführung der Forschungsarbeiten und erstattet über die gesamte Tätigkeit alljährlich dem Verwaltungsrat und dem Kammerausschuss einen Rechenschaftsbericht.
5. Schließlich kann das Kuratorium Satzungsänderungen für den Teil, der die Sektion "Institut für Wirtschaftsforschung" betrifft, vorschlagen.

#### **Art. 13**

##### **Sitzungen und Beschlüsse des Kuratoriums**

1. Das Kuratorium wird vom Vorsitzenden einberufen, wenn er es für zweckmäßig erachtet, oder wenn mindestens drei Mitglieder des Kuratoriums es verlangen.
2. Die Sitzungen des Kuratoriums finden normalerweise vierteljährlich am Sitz der Handelskammer statt und sind gültig, wenn die Mehrheit der Mitglieder anwesend ist.
3. Die Beschlüsse werden mit einfacher Stimmenmehrheit gefasst. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden. Die Beschlüsse werden im Sitzungsprotokoll festgehalten, das vom Vorsitzenden und vom Sekretär gezeichnet werden muss.
4. An den Sitzungen des Kuratoriums können mit beratender Funktion der zuständige Abteilungsdirigent oder -direktor der Handelskammer sowie eigens eingeladene Sachverständige teilnehmen.

#### **Art. 14**

##### **Dauer und Auflösung des Kuratoriums**

1. Die Ernennung des Kuratoriums erfolgt für die Dauer von drei Jahren und die Mitglieder desselben können in ihrem Auftrag gemeinsam oder einzeln wieder bestätigt werden. Das Kuratorium kann im Falle von schwerwiegenden Verletzungen der Gesetzesbestimmungen, der Satzung und der Richtlinien des Verwaltungsrates oder im Falle dauerhafter Untätigkeit oder Funktionsunfähigkeit mit Beschluss des Kammerausschusses jederzeit aufgelöst werden.
2. Gleichzeitig und mit demselben Beschluss nimmt der Kammerausschuss die Ernennung des neuen Kuratoriums vor.

#### **Art. 15**

3. Il Comitato delibera, nell'ambito delle linee programmatiche e del programma annuale di attività, approvati dal Consiglio d'amministrazione, su tutte le iniziative dell'Istituto di ricerca economica, tenendo pure conto dei suggerimenti e degli incarichi di cui all'art. 7, comma 2, lettera e).
4. Il Comitato scientifico impartisce le necessarie direttive per l'esecuzione dei lavori di ricerca e predispone annualmente una relazione su tutta l'attività svolta per il Consiglio d'amministrazione e per la Giunta camerale.
5. Il Comitato scientifico può, infine, proporre modifiche allo Statuto per la parte relativa alla sezione "Istituto di ricerca economica".

#### **Art. 13**

##### **Riunioni e deliberazioni del Comitato scientifico**

1. Il Comitato scientifico è convocato dal proprio Presidente quando lo ritenga opportuno oppure quando lo richiedano almeno tre componenti del Comitato medesimo.
2. Le riunioni del Comitato hanno luogo di norma trimestralmente presso la sede della Camera di commercio e sono valide quando è presente la maggioranza dei componenti.
3. Le deliberazioni vengono assunte a maggioranza semplice. In caso di parità prevale il voto del Presidente. Le deliberazioni vengono riportate nel verbale che deve essere sottoscritto dal Presidente e dal Segretario.
4. Alle riunioni del Comitato scientifico possono partecipare, con voto consultivo, il dirigente o il direttore della competente ripartizione camerale nonché esperti appositamente invitati.

#### **Art. 14**

##### **Durata e scioglimento del Comitato scientifico**

1. La nomina del Comitato scientifico avviene per la durata di tre anni ed i componenti possono essere confermati congiuntamente o singolarmente. In caso di gravi violazioni di legge, dello Statuto o delle direttive del Consiglio d'amministrazione, oppure in caso di sua persistente inattività o di impossibilità di funzionare, il Comitato scientifico può essere sciolto in qualunque momento con deliberazione della Giunta camerale.
2. Contemporaneamente e con la stessa deliberazione la Giunta camerale provvede alla nomina del nuovo Comitato scientifico.

#### **Art. 15**

## **Zusammensetzung und Arbeitsweise des Schiedsrates**

1. Der Schiedsrat besteht aus dem Präsidenten des Institutes oder einem von ihm Beauftragten, der den Vorsitz führt, sowie aus 6 Mitgliedern, die für die Dauer von fünf Jahren vom Ausschuss der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen ernannt werden und die unter Advokaten, Handelsdoktoren und sonstigen Freiberuflern auszuwählen sind, die in Bereichen tätig sind, die mit den von der Handelskammer geleisteten Diensten zusammenhängen, und seit mindestens 5 Jahren in der Berufsliste eingetragen sind und wovon drei Mitglieder mindestens 5 Jahre lang eine Tätigkeit als Anwalt ausgeübt haben müssen.
2. Das Mandat als Mitglied des Schiedsrates ist mit der Eintragung in die Verzeichnisse, wie sie im Art. 19, Absatz 2 der vorliegenden Satzung und im Art. 3 des R.G. Nr. 7 vom 09. August 1982 vorgesehen sind, vereinbar; die Mitglieder des Schiedsrates dürfen jedoch während der Dauer ihrer Amtszeit schiedsrichterliche Aufgaben nicht übernehmen.
3. Die Sitzungen des Schiedsrates sind gültig, wenn die Mehrheit der Mitglieder anwesend ist. Der Schiedsrat beschließt mit Mehrheit der Anwesenden.

### **Art. 16 Zuständigkeit des Schiedsrates**

1. Dem Schiedsrat obliegt es, mit Mehrheitsbeschluss:
  - a) die Verzeichnisse der Schiedsrichter, Schiedsgutachter, Sachverständigen, Schlichter und Mediatoren zu erstellen und auf dem letzten Stand zu halten;
  - b) Schiedsrichter, Schiedsgutachter, Sachverständige, Schlichter und Mediatoren in den Fällen, die in der Schiedsordnung vorgesehen sind, zu ernennen;
  - c) dem Kammerausschuss die Schiedsordnung und deren Abänderungen vorzuschlagen und die im Art. 19 vorgesehenen Verhaltensregeln für die Schiedsrichter und Mediatoren festzulegen;
  - d) dem Verwaltungsrat die Tarife für die verschiedenen Verfahren sowie die Sekretariatsgebühren und die Gebühren für die damit zusammenhängenden Dienstleistungen vorzuschlagen;
  - e) über Beschwerden gegen die Bestimmung der Verfahrenskosten zu entscheiden;
  - f) hinsichtlich der Organisation und der Ausübung der Dienste, die mit der Abwicklung der Schiedsverfahren, der Schiedsgutachten, der Verfahren zur vertraglichen Begutachtung, der Schlichtungsverfahren und der Mediationsverfahren zusammenhängen, Vorschläge oder Empfehlungen vorzubringen und

## **Composizione e funzionamento del Consiglio arbitrale**

1. Il Consiglio arbitrale è composto dal Presidente dell'Istituto o da un suo delegato, che lo presiede, e da 6 membri nominati per un quinquennio dalla Giunta della Camera di commercio, industria, artigianato ed agricoltura di Bolzano, eletti tra avvocati, dottori commercialisti ed altri professionisti, operanti in settori attinenti ai servizi gestiti dalla Camera di commercio, iscritti all'Albo professionale da almeno un quinquennio, di cui almeno tre componenti che abbiano esercitato per 5 anni l'attività forense.
2. Il mandato di componente del Consiglio arbitrale è compatibile con l'iscrizione negli elenchi di cui all'art.19 comma 2 del presente Statuto e all'art. 3 della L.R. 9 agosto 1982, n. 7; tuttavia i componenti del Consiglio arbitrale non possono assumere incarichi arbitrali per la durata dell'incarico di Consigliere.
3. Le riunioni del Consiglio arbitrale sono valide con la presenza della maggioranza dei componenti. Il Consiglio arbitrale delibera a maggioranza dei presenti.

### **Art. 16 Attribuzioni del Consiglio arbitrale**

1. Il Consiglio arbitrale, deliberando a maggioranza:
  - a) predispone gli elenchi degli arbitri, arbitratori, periti, conciliatori e mediatori (conciliatori) e provvede al loro aggiornamento;
  - b) nomina gli arbitri, gli arbitratori, i periti, i conciliatori e i mediatori (conciliatori) nei casi previsti dai regolamenti arbitrali;
  - c) propone alla Giunta camerale il regolamento arbitrale e le relative modifiche e fissa le regole deontologiche per gli arbitri e mediatori (conciliatori) di cui all'art. 19;
  - d) propone al Consiglio d'amministrazione le tariffe dei vari procedimenti, i diritti di segreteria e i diritti dovuti per i servizi connessi;
  - e) decide sui reclami contro la liquidazione delle spese del procedimento;
  - f) avanza proposte o suggerimenti ed esprime pareri in ordine all'organizzazione ed alla gestione dei servizi connessi allo svolgimento delle procedure di arbitrato, arbitraggio, perizia contrattuale, conciliazione e mediazione (conciliazione);

Stellungnahmen abzugeben;

- g) Stellungnahmen über das Grundsatzprogramm und über Satzungsänderungen betreffend die Sektion „Schiedsgericht“ abzugeben;
- h) mit dem Verwaltungsrat bei der Ausarbeitung des jährlichen Tätigkeitsberichtes der Sektion „Schiedsgericht“ zusammenzuarbeiten;
- i) über jede sonstige Frage oder Tätigkeit zu beschließen, mit der er befasst wird.

#### **Art. 16 bis**

##### **Der Talentcenter Beirat**

1. Die Zusammensetzung, die Aufgaben, die Sitzungen, die Modalitäten zur Anwendung der Beschlüsse, die Amtsdauer sowie die Gründe für die Auflösung des Talentcenter Beirats werden anhand eines Beschlusses des Verwaltungsrats festgelegt.

#### **Art. 16 ter**

##### **Das technisch-wissenschaftliche World Skills Komitee**

1. Die Zusammensetzung, die Aufgaben, die Sitzungen, die Modalitäten zur Anwendung der Beschlüsse, die Amtsdauer sowie die Gründe für die Auflösung des technisch-wissenschaftlichen World Skills Komitees werden anhand eines Beschlusses des Verwaltungsrats festgelegt.

#### **Art. 17**

##### **Beitritt zum Schiedsgericht**

1. Dem Schiedsgericht können andere in- und ausländische Institute, Körperschaften und Kammern beitreten, die an der Entwicklung, Verbreitung und Vervollkommnung der Schiedsverfahren und ganz allgemein an der Beilegung von Streitfällen zwischen Wirtschaftstreibenden interessiert sind.
2. Der Beitritt wird durch eine eigene Vereinbarung geregelt.

#### **Art. 18**

##### **Sekretär der Sektion "Schiedsgericht"**

1. Der Sekretär der Sektion "Schiedsgericht" wird vom Kammerausschuss nach Anhörung des Verwaltungsrates und des Schiedsrates ernannt.

#### **Art. 19**

##### **Schiedsverfahren**

1. Die gesetzlich geregelten Schiedsverfahren, die Schiedsgutachten, die Verfahren zur vertraglichen Begutachtung, die Schlichtungsverfahren und die Mediationsverfahren werden durch eine eigene Schiedsordnung

- g) esprime pareri sulle linee programmatiche e sulle modifiche statutarie relative alla sezione „Camera arbitrale“;
- h) collabora con il Consiglio d'amministrazione nell'elaborazione del rapporto annuale sull'attività svolta dalla sezione „Camera arbitrale“;
- i) delibera su ogni altra questione o attività sottopostagli.

#### **Art. 16 bis**

##### **Il Comitato consultivo del Talentcenter**

1. La composizione, i compiti, le riunioni, le modalità di adozione delle deliberazioni, la durata nonché le cause di scioglimento del Comitato consultivo del Talentcenter sono disciplinate con un regolamento adottato con deliberazione del Consiglio di Amministrazione.

#### **Art. 16 ter**

##### **Il Comitato tecnico-scientifico World Skills**

1. La composizione, i compiti, le riunioni, le modalità di adozione delle deliberazioni, la durata nonché le cause di scioglimento del Comitato tecnico-scientifico del World Skills sono disciplinate con un regolamento adottato con deliberazione del Consiglio di Amministrazione.

#### **Art. 17**

##### **Adesione alla Camera arbitrale**

1. Alla Camera arbitrale possono aderire altri istituti, enti ed ordini, italiani o stranieri, che siano interessati allo sviluppo, alla diffusione ed al perfezionamento delle procedure arbitrali, ed in genere alla composizione delle controversie tra gli operatori economici.
2. L'adesione è determinata da apposita convenzione.

#### **Art. 18**

##### **Segretario della sezione "Camera arbitrale"**

1. Il Segretario della sezione „Camera arbitrale“ è nominato dalla Giunta camerale, sentiti il Consiglio d'amministrazione ed il Consiglio arbitrale.

#### **Art. 19**

##### **Procedure arbitrali**

1. Le procedure di arbitrato rituale, di arbitraggio, perizia contrattuale, conciliazione e mediazione (conciliazione) sono disciplinate da apposito regolamento approvato dalla Giunta della Camera di commercio di Bolzano su

geregelt, die auf Vorschlag des Schiedsrats vom Ausschuss der Handelskammer Bozen genehmigt wird.

2. Die Sektion „Schiedsgericht“ erstellt Verzeichnisse von Schiedsrichtern, Schlichtern, Schiedsgutachtern, Sachverständigen und Mediatoren, die unter Personen mit besonderer und nachgewiesener Erfahrung und Fachkenntnis ausgewählt werden.
3. Die Sektion „Schiedsgericht“ kann weiters Verhaltensregeln festsetzen, an die sich die Schiedsrichter und Mediatoren zu halten haben.

#### **Art. 20**

##### **Abkommen mit anderen schiedsgerichtlichen Einrichtungen und mit Wirtschafts- und Berufsverbänden**

1. Das Institut kann mit anderen in- und ausländischen, spezialisierten und wie auch immer benannten Einrichtungen, deren Tätigkeit mit der Schiedsgerichtsbarkeit, mit Schiedsgutachten oder vertraglichen Begutachtungen sowie mit Mediation unmittelbar verbunden ist, eigene Abkommen über Zusammenarbeit abschließen, die vorbehaltlich der Bestimmungen des folgenden Absatz 3 und des Art. 21 auch einen Austausch von Dienstleistungen mit einschließen können.
2. Die Abkommen können vorsehen, dass allgemeine oder spezialisierte schiedsgerichtliche Einrichtungen des In- und Auslandes, auch nur in bestimmten Angelegenheiten, beim Schiedsgericht tätig sein und dort allenfalls ihre Anschrift haben können.
3. Das Institut kann mit in- und ausländischen Wirtschafts- und Berufsverbänden Abkommen zur gegenseitigen Zusammenarbeit und Erbringung von Dienstleistungen abschließen, und zwar auch aufgrund von besonderen Vorschriften über Schiedsverfahren, die sich von denen des Art. 19 unterscheiden.

#### **Art. 21**

##### **Verschwiegenheitspflicht**

1. Die Organe der Sektion „Schiedsgericht“ und das zugeteilte Personal sind verpflichtet, über alle Kenntnisse oder Informationen, die mit der Abwicklung von Schiedsverfahren zusammenhängen, Stillschweigen zu bewahren.
2. Mitglieder der Organe, die diese Pflicht verletzen, werden vom Ausschuss der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen ihres Amtes enthoben und gleichzeitig ersetzt.
3. Das zugeteilte Personal ist Disziplinarmaßnahmen unterworfen, die der Schwere der begangenen Pflichtverletzung entsprechen.

proposta del Consiglio arbitrale.

2. La sezione “Camera arbitrale” cura la formazione di elenchi di arbitri, arbitratori, periti e mediatori (conciliatori), scelti tra persone di particolare e provata esperienza e competenza.
3. La sezione “Camera arbitrale” può, inoltre, fissare regole deontologiche di corretto comportamento, a cui gli arbitri e mediatori (conciliatori) dovranno attenersi.

#### **Art. 20**

##### **Convenzioni con altre istituzioni arbitrali e con associazioni di categorie economiche e professionali**

1. L'Istituto può stipulare con altre istituzioni che gestiscono attività connesse direttamente all'arbitrato, all'arbitraggio, alla perizia contrattuale o alla mediazione (conciliazione), italiane o straniere, anche specializzate e comunque denominate, apposite convenzioni di cooperazione, che comprendano l'eventuale scambio di servizi, fatto comunque salvo quanto disposto dal successivo terzo comma e dall'art. 21.
2. Le convenzioni possono prevedere che istituzioni arbitrali italiane e straniere, generali o specializzate, possano operare ed avere eventualmente recapito, anche per affari determinati, presso la Camera arbitrale.
3. L'Istituto può stipulare convenzioni con associazioni di categoria economiche e professionali, italiane e straniere, per la reciproca collaborazione e per la prestazione di servizi, anche in base a specifiche norme sui giudizi arbitrali, diverse da quelle di cui all'art. 19.

#### **Art. 21**

##### **Obbligo di riservatezza**

1. Gli organi della sezione „Camera arbitrale“ ed il personale addetto sono tenuti a mantenere riservata qualsiasi notizia o informazione inerente allo svolgimento delle procedure arbitrali.
2. I componenti degli organi che violino tale obbligo sono revocati e contestualmente sostituiti dalla Giunta della Camera di commercio, industria, artigianato ed agricoltura di Bolzano.
3. Il personale addetto è soggetto alle sanzioni disciplinari commisurate alla gravità dell'infrazione commessa.

#### **Art. 22**

#### **Verschwiegenheitspflicht der Schiedsrichter und der anderen Freiberufler**

1. Der Schiedsrat ernennt die Schiedsrichter, Schiedsgutachter, Sachverständigen, Schlichter und Mediatoren unter der Bedingung, dass sie sich verpflichten, über Kenntnisse oder Informationen, die mit der Abwicklung der Verfahren zusammenhängen, Stillschweigen zu bewahren, und im Fall der Verletzung der obengenannten Pflicht sich folgenden Maßnahmen zu unterwerfen:
  - a) Streichung aus den vom Schiedsgericht geführten Verzeichnissen;
  - b) der im Verhältnis zur Schwere der Pflichtverletzung vorzunehmenden Herabsetzung der Bezüge und Vergütungen, die mit dem übernommenen Auftrag verbunden sind.
2. Abkommen, die mit anderen Instituten, Körperschaften oder Vereinen abgeschlossen werden, und die technische Überprüfungen oder Ermittlungen zum Gegenstand haben, die sich auf Schiedsverfahren beziehen, müssen für den Fall der Verletzung der Verschwiegenheitspflicht die Aufhebung des Vertragsverhältnisses vorsehen.

#### **Art. 23 Personal**

1. Die Verwaltungsarbeit und die technische Arbeit des Institutes kann durch Kammerpersonal und/oder durch Personal, welches das Institut mittels Privatvertrag einstellt, abgewickelt werden.
2. Auf Anfrage der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer stellt das Institut zur Erfüllung institutioneller Erfordernisse Personal auf befristete oder unbefristete Zeit zur Verfügung.
3. Das Institut erstattet der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer die Spesen für jene Kammerbediensteten, die für Tätigkeiten im Interesse desselben Institutes eingesetzt werden; das Institut wird weiters auch die Tätigkeiten, welche die Bediensteten der Handelskammer im Interesse des Institutes außerhalb der normalen Arbeitszeit selbst verrichten, entlohnen.
4. Die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer wird ihrerseits dem Institut die Kosten zurückerstatten, welche für die Zurverfügungstellung von Bediensteten für die Abwicklung von institutionellen Dienstleistungen der Kammer anfallen.

#### **Art. 24 Direktion**

#### **Art. 22**

#### **Riservatezza degli arbitri e degli altri professionisti**

1. Il Consiglio arbitrale nomina gli arbitri, arbitratori, periti, conciliatori e mediatori (conciliatori) a condizione che essi si obblighino a tenere riservata qualsiasi notizia o informazione inerente allo svolgimento delle procedure arbitrali ed a sottostare, in caso di violazione dell'obbligo suddetto, alle seguenti sanzioni:
  - a) cancellazione dagli elenchi tenuti dalla Camera arbitrale;
  - b) riduzione degli emolumenti e compensi, dipendenti dall'incarico assunto, proporzionata alla gravità dell'infrazione.
2. Le convenzioni, stipulate con altri istituti, enti o associazioni ed aventi ad oggetto accertamenti tecnici o istruttori relativi ai giudizi arbitrali, debbono prevedere la risoluzione del rapporto in caso di violazione dell'obbligo di riservatezza.

#### **Art. 23 Personale**

1. Il lavoro amministrativo e tecnico dell'Istituto può essere svolto da personale camerale e/o da personale assunto, direttamente, con contratto di diritto privato.
2. L'Istituto pone a disposizione, a richiesta della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura, personale sia a tempo determinato che indeterminato per soddisfare contingenti esigenze istituzionali.
3. L'Istituto provvede al rimborso alla Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura degli oneri relativi ai dipendenti camerale impiegati in attività svolte nell'interesse dell'Istituto medesimo; l'Istituto provvede inoltre a retribuire l'attività degli impiegati camerale chiamati a svolgere nell'interesse dell'azienda prestazioni al di fuori del normale orario di lavoro.
4. La Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura provvede, dal canto suo, a rimborsare all'Istituto gli oneri sostenuti per la messa a disposizione della stessa di personale impiegato nello svolgimento di propri servizi istituzionali.

#### **Art. 24 Direzione**

1. Direktor des Betriebes ist der Generalsekretär der Handelskammer.
2. Der Direktor betreut die gesamte Verwaltung des Betriebes im Einklang mit den vom Verwaltungsrat festgelegten Richtlinien und Programmen.
3. Er übt die Funktion des Sekretärs des Verwaltungsrates aus und sorgt für die Durchführung der Beschlüsse.
4. Zur Durchführung der vom Rat vorgegebenen Programme übt er in dem vom Gesetz vorgegebenen Rahmen die Ausgabenbefugnisse aus. Er schließt Vereinbarungen und Verträge ab und erteilt Aufträge für von Dritten zu Gunsten des Betriebes geleistete Dienste.
5. Der Direktor steht den Ämtern des Betriebes vor, garantiert deren Funktionieren und leitet das Personal.
6. Der Direktor kann Mitarbeitern der Organisationseinheiten des Institutes für Wirtschaftsförderung auch im Verhältnis mit Dritten eigene Befugnisse übertragen, wobei allerdings die Verantwortung gegenüber dem Institut bei ihm allein bleibt.
7. Er wendet schließlich alle Maßnahmen an, die nicht in den Aufgabenbereich des Präsidenten oder des Verwaltungsrates fallen.

#### **Art. 25 Beratungen**

1. Für die Ausübung von einzelnen und außerordentlichen Dienstleistungen kann das Institut Personen mit einem zeitlich begrenzten Werkvertrag aufnehmen.

#### **Art. 26 Einnahmen des Institutes**

1. Das Institut sorgt für die Verwirklichung seiner Zwecke mit folgenden Einnahmen:
  - ordentliche und außerordentliche Beiträge der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen;
  - ordentliche und außerordentliche Beiträge von Körperschaften, Verbänden u.a.;
  - Einnahmen aus Leistungen eventueller Dienste im Auftrag öffentlicher Ämter;
  - Einnahmen aus Leistungen eventueller Dienste im Auftrag Privater;
  - Eingänge aus Abkommen.

1. Direttore dell'Azienda è il Segretario generale della Camera di commercio.
2. Il Direttore cura la gestione complessiva dell'Azienda in coerenza con gli indirizzi ed i programmi stabiliti dal Consiglio d'amministrazione.
3. Esplica le funzioni di Segretario del Consiglio d'amministrazione e ne cura l'esecuzione delle deliberazioni.
4. Esercita, nei limiti stabiliti dalla legge, i poteri di spesa per l'esecuzione dei programmi approvati dal Consiglio. Stipula, a tal fine, convenzioni e contratti e conferisce incarichi per prestazioni svolte da terzi a favore dell'Azienda.
5. Il Direttore è preposto agli uffici dell'Azienda, ne garantisce il funzionamento e ne dirige il personale.
6. Il Direttore può delegare proprie attribuzioni a collaboratori facenti parte della struttura organizzativa dell'Istituto per la promozione dello sviluppo economico, anche nei rapporti con i terzi, rimanendo, peraltro, unico responsabile nei confronti dell'Istituto stesso.
7. Egli adotta, infine, tutti i provvedimenti nelle materie non riservate al Presidente o al Consiglio d'amministrazione.

#### **Art. 25 Consulenze**

1. Per lo svolgimento di attività e prestazioni non continuative e straordinarie, l'Istituto può avvalersi di persone assunte con contratto d'opera a tempo determinato.

#### **Art. 26 Entrate dell'Istituto**

1. L'Istituto provvede al conseguimento delle proprie finalità con le seguenti entrate:
  - contributi ordinari e straordinari della Camera di commercio, industria, artigianato ed agricoltura di Bolzano;
  - contributi ordinari e straordinari di Enti, Associazioni o altri;
  - proventi per la prestazione di eventuali servizi per conto di organismi pubblici;
  - proventi per la prestazione di eventuali servizi per conto di privati;
  - proventi derivanti da convenzioni.

2. Die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen stattet das Institut, für die Ausübung der eigenen Tätigkeit, mit einem Dotationsfonds aus, welcher nach Bedarf des Institutes festgelegt wird.

#### **Art. 27 Bilanzen**

1. Das Rechnungsjahr entspricht dem Kalenderjahr.
2. Das Tätigkeitsprogramm und die Bilanz sind vom Verwaltungsrat innerhalb 15. November bzw. 30. April jeden Jahres zu beschließen und an den Kammerausschuss weiterzuleiten.
3. Dieselben bilden als Anlagen einen Bestandteil des Tätigkeitsprogramms und Voranschlags bzw. der Jahresabschlussrechnung der Handelskammer.

#### **Art. 28 Kassendienst**

1. Der Kassendienst wird von einem lokalen Kreditinstitut versehen.
2. Die Zahlungen werden anhand von Zahlungsaufträgen durchgeführt, welche sei es vom Direktor, als auch von dem für die Verwaltung und Buchhaltung verantwortlichen Beamten oder von Personen, welche von der Buchhaltung der Kammer delegiert wurden, unterzeichnet werden müssen.

#### **Art. 29 Obligatorische Bücher und Register**

1. Der Sonderbetrieb ist verpflichtet, die gemäß den aktuellen Bestimmungen obligatorischen Bücher und Register gestempelt und vidimiert zu führen.

#### **Art. 30 Außerordentliche Auflösung des Verwaltungsrates**

1. Der Verwaltungsrat kann im Falle von schwerwiegenden Verletzungen der Gesetze und der gegenständlichen Satzung oder wegen Nichtbeachtung des jährlichen Tätigkeitsprogramms oder im Falle dauerhafter Untätigkeit oder Funktionsunfähigkeit mit Beschluss des Kammerausschusses aufgelöst werden.
2. Gleichzeitig mit diesem Beschluss nimmt der Kammerausschuss die Ernennung des neuen Verwaltungsrates vor.

#### **Art. 31 Auflösung des Institutes**

2. La Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano pone a disposizione dell'Istituto, per l'espletamento della propria attività, un fondo di dotazione determinato sulla base delle esigenze dell'Istituto medesimo.

#### **Art. 27 Bilanci**

1. L'esercizio finanziario coincide con l'anno solare.
2. Il programma di attività ed il bilancio devono essere deliberati ed approvati dal Consiglio d'amministrazione ed inviati alla Giunta camerale, rispettivamente entro il 15 novembre ed il 30 aprile di ciascun anno.
3. Essi fanno parte, come allegati, rispettivamente, del programma di attività e preventivo e del bilancio della Camera di commercio.

#### **Art. 28 Servizio di cassa**

1. Il servizio di cassa è affidato ad un Istituto di credito locale.
2. I pagamenti sono disposti mediante mandati di pagamento sottoscritti congiuntamente dal Direttore e dal Responsabile del servizio amministrativo-contabile dell'Azienda speciale o da delegati della Ragioneria camerale.

#### **Art. 29 Libri e registri obbligatori**

1. L'azienda deve tenere i libri e i registri obbligatori, bollati e vidimati secondo le vigenti disposizioni.

#### **Art. 30 Scioglimento straordinario del Consiglio d'amministrazione**

1. Il Consiglio d'amministrazione può essere sciolto con deliberazione della Giunta camerale per gravi violazioni di legge, del presente statuto o per il non rispetto del programma annuale di attività ovvero in caso di sua persistente inattività o di impossibilità di funzionare.
2. Col provvedimento di scioglimento la Giunta camerale nomina il nuovo Consiglio d'amministrazione.

#### **Art. 31 Estinzione dell'Istituto**

1. Das Institut kann jederzeit mit begründetem Beschluss des Kammerrates aufgelöst werden; in diesem Falle folgt die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer in allen Geschäftsbeziehungen des Institutes nach.

**Art. 32**  
**Änderungen der Satzung**

1. Diese Satzung kann nach Anhörung des Verwaltungsrates des Institutes mit Beschluss des Kammerrates abgeändert werden.

\* \* \*

*Genehmigt mit Beschluss des Kammerausschusses Nr. 368 vom 16.10.1979 und abgeändert mit den Beschlüssen des Kammerausschusses Nr. 317 vom 22.9.1980 und Nr. 298 vom 21.7.1983 sowie mit den Beschlüssen des Kammerrates Nr. 9 vom 25.11.1997, Nr. 6 vom 20.10.1998, Nr. 3 vom 20.11.2001, Nr. 8 vom 26.11.2002, Nr. 6 vom 28.04.2003, Nr. 5 vom 24.04.2007, Nr. 09 vom 24.11.2008, Nr. 06 vom 28.04.2014, Nr. 03 vom 27.04.2018 und Nr. 9 vom 28.11.2022.*

1. L'Istituto può essere soppresso in qualsiasi tempo con motivata deliberazione del Consiglio camerale; in tale caso la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura subentra in tutti i rapporti dell'Istituto.

**Art. 32**  
**Modificazioni dello Statuto**

1. Il presente Statuto può essere modificato con deliberazione del Consiglio camerale, sentito il Consiglio d'amministrazione dell'Istituto.

*Approvato con deliberazione della Giunta camerale n. 368 dd. 16.10.1979 e modificato con deliberazioni della Giunta camerale n. 317 dd. 22.9.1980 e n. 298 dd. 21.7.1983 nonché con deliberazioni del Consiglio camerale n. 9 dd. 25.11.1997, n. 6 dd. 20.10.1998, n. 3 dd. 20.11.2001, n. 8 dd. 26.11.2002, n. 6 dd. 28.04.2003, n. 5 dd. 24.04.2007, n. 09 dd. 24.11.2008, n. 06 dd. 28.04.2014, n. 03 dd. 27.04.2018 e n. 9 del 28.11.2022.*